

# Kötőjel

Fordítás Tolmácsolás  
Szolgáltatások Vállalatok és Magánszemélyek részére  
Francia – Magyar – Francia

## A NYUGALOM ÚTMUTATÓJA

[www.afranciafordito.hu](http://www.afranciafordito.hu)



ANGOL

BOLGÁR

CSEH

DÁN

ÉSZT

FINN

FRANCIA

GÖRÖG

HOLLAND

HORVÁT

ÍR

LENGYEL

LETT

LITVÁN

MAGYAR

MÁLTAI

Kötőjel

Fordítás Tolmácsolás  
Szolgáltatások Vállalatok és Magánszemélyek részére  
Francia – Magyar – Francia

ÚJ VÁLLALATI  
TERV

[www.afranciafordito.hu](http://www.afranciafordito.hu)



FORDÍTÁS  
TOLMÁCSOLÁS  
ÜGYINTÉZÉS  
LOKALIZÁCIÓ  
FILMFELÍRAT  
HANGFELVÉTEL  
TOVÁBBKÉPZÉS

ANGOL  
BOLGÁR  
CSEH  
DÁN  
ÉSZT  
FINN  
FRANCIA  
GÖRÖG  
HOLLAND  
HORVÁT  
ÍR  
LENGYEL  
LETT  
LITVÁN  
MAGYAR  
MÁLTAI  
NÉMET  
OLASZ  
OROSZ  
POLGÁR

# FRANCIA

[kotojel@afanciafordito.hu](mailto:kotojel@afanciafordito.hu)

## **A NYUGALOM SZERZŐDÉSE**

**A nyugalom szerződése mindennapi tevékenységünket éltető, folyamatos elkötelezettségünk kifejeződése**

**Munkánk sajátos természete szöveghűsége, lojalításra és teljes titoktartásra kötelez.**

**Ügyfeleink bizalma elkötelezettségünk és szakértelmünk elismerésének gyümölcse, valamint annak eredménye, hogy örömünket leljük a sikereikben.**

**Hozzáadott értékünk abban rejlik, hogy a megbízás rendeltetését tiszteletben tartva, tartalmát az aktuális kulturális vagy jogi környezethez igazítva emeljük ügyfeleink tevékenységének hatékonyságát.**



## **INFORMÁCIÓK BIZALMAS KEZELÉSE**

**A Kötőjel Bt. kötelezettséget vállal arra, hogy minden, a megbízás előtt, közben és után tudomására jutott információt bizalmasan kezel. Az eredeti dokumentumokat kérésre visszaküldi az Ügyfélnek.**

### **Továbbítási módok**

**A Szolgáltató nem vonható felelősségre az információk elektronikus továbbítása során felmerülő fogadási probléma vagy nem rendeltetésszerű használat esetén, ezért az Ügyfél feladata, hogy a megrendelés leadása előtt vagy a megrendelés során tájékoztassa a Kötőjel Bt-t arról, milyen továbbítási módokat kíván választani annak érdekében, hogy a bizalmas természetű információk megfelelő kezelése biztosítható legyen.**

## **FORRÁSNYELV ÉS CÉLNYELV**

**Mit nevezünk forrásnyelvnek és célnyelvnek?**

**A forrásnyelv az eredeti szöveg nyelve, a célnyelv pedig az a nyelv, amelyre a szöveget le szeretné fordíttatni.**

**FORRÁSNYELV:**

**a fordítandó szöveg nyelve**

**CÉLNYELV:**

**a lefordított szöveg nyelve**



**ÍRJON  
NEKÜNK !**

[www.afranciafordito.hu](http://www.afranciafordito.hu)  
[kotojel@franciafordito.hu](mailto:kotojel@franciafordito.hu)

**INGYENES  
PRÓBAFORDÍTÁS !**

Kötőjel



## **ANYANYELVI FORDÍTÓ**

**Lényeges, hogy egy szakfordító a saját anyanyelvére fordítson, hisz annak árnyalatait, összetettségét és finomságait ismeri tökéletesen, és azon a nyelven képes leginkább világos, minőségi, az eredeti üzenetet pontosan, hűen közvetítő fordítást létrehozni.**

### **Miért fordít egy fordító az anyanyelvére?**

**Ha nincs más lehetőség, és mégsem anyanyelvi fordítót választ, feltétlenül lektoráltassa a szöveget egy anyanyelvi lektorral.**

## **T O V Á B B K É P Z É S**

**HOL A VESSZŐ  
HELYE?**

**Műhelygyakorlatok  
fordítóknak francia  
anyanyelvű szakértővel**

## **HITELES FORDÍTÁS**

Ha kiküldetés során a hatóságok hivatalos dokumentumokat kérnek vagy bocsátanak a rendelkezésére, és előírják a hiteles fordítást, feltétlenül forduljon engedéllyel rendelkező fordítóhoz.

### **Kiküldetés, hivatalos dokumentumok**

A hivatalos dokumentumok esetében általában kötelező hiteles fordítást készíttetni (születési vagy házassági anyakönyvi kivonat, személyigazolvány, erkölcsi bizonyítvány, cégkivonat, cégmétrleg).



## **GÉPI FORDÍTÁS**

**A fordító programok segítségével készített fordítások önmagukban nem használhatóak, mert bár többnyire képesek megragadni a szöveg átfogó értelmét, nem mindig érthetőek, és a nyelvtan, helyesírás, nyelvhelyesség szempontjából nem mindig hibátlanok.**

### **És a gépi fordítás?**

**A lektorálás elengedhetetlen. A fordítók gyakran szívesebben dolgoznak az eredeti szöveggel, mint a program generálta fordítás javításával.**

**Mindazonáltal léteznek fizetős fordítástámogató programok, amelyek bizonyos típusú szöveg fordításánál kifejezetten hasznos eszközöknek bizonyulhatnak. Bár elég költségesek és soha nem nélkülözhetik az „emberi” lektorálást.**

## **SZAKFORDÍTÓ**

Tanácsos a fordítandó szöveg témájának megfelelő szakterületen jártas fordító szolgáltatását igénybe venni. Egészen más feladat orvosi folyóiratot, cégjelentést vagy konyhai receptet fordítani. Tájékoztassa részletesen fordítóját, válaszoljon a kérdéseire, és ha szükséges, tegye lehetővé számára, hogy felvegye a kapcsolatot a cége belső szakemberével.

### **Feltétlenül a témában jártas szakfordítóhoz kell fordulnom?**

Ha rendszeres fordításra van szüksége, igyekezzen ugyanahhoz a fordítóhoz fordulni. Így bizalmi kapcsolatot építhet ki vele, a fordító átfogó képet kaphat a cég működéséről, jobban megérti a cégstratégiát, és még tökéletesebb munkát kínál.



## **A FORDÍTÁS KEZDETI LÉPÉSEI**

**Mielőtt átadja fordításra a szöveget, érdemes alaposan átolvasni, és megvárni, amíg elnyeri végleges formáját. Ha a fordítás megkezdése után még módosítani szeretne a dokumentumok tartalmán, a vállalt határidő és az árajánlat is változhat. Egy utólagos beavatkozás megsokszorozhatja az értelmezési problémák és az egyéb hibalehetőségek kockázatát a végleges szövegben.**

### **Mikor indíthatunk újtára egy fordítást?**

**Ha a fordításra átadott szöveg módosítása elkerülhetetlen, a lehető legrövidebb időn belül, világosan tájékoztassa arról a fordítót, egyértelműen kiemelve a végrehajtott változtatásokat és dátummal jelölve a különböző szövegváltozatokat.**

## **ÁRAK**

**Egy fordítás ára szolgáltatótól függően jelentősen eltérhet, de nem feltétlenül a legdrágább fordítás a legjobb, vagy a legolcsóbb a legrosszabb. Mint minden szolgáltatásnál, a fordítás esetében is igaz, hogy a túl alacsony ár nagy valószínűséggel kihat a munka minőségére. Mérlegeljen és gondolja át, hogy milyen hatást vár a fordított szövegtől (szeretne pontosabb képet adni a vállalatáról, a vevőkörét kívánja bővíteni, stb.).**

### **Mennyibe kerül egy fordítás?**

**Olvassa át figyelmesen a fordítandó dokumentumokat és törölje azokat az információkat, amelyek nem érintik a külföldi ügyfeleket, számúzza az ismétléseket, összegezze a lényegét... az ilyen típusú módosítások lehetővé teszik a fordítási díj csökkentését anélkül, hogy a minőség rovására mennének, sőt, épp ellenkezőleg!**

## **DÍJSZÁMÍTÁS**

### **Fordítás**

Díjainkat a forrásszövegben szereplő szavak vagy leütések száma alapján határozzuk meg. A díjszámítást befolyásolja még a fordítandó téma összetettsége, a forrásdokumentum formátumának minősége, az elektronikus úton továbbított dokumentumok formátuma és a sürgősség szintje.

### **Lektorálás**

A lektorálási munkákat a lefordított szöveg szó- vagy leütés-száma alapján számlázzuk ki. Az ajánlatadási fázisban pontosan felmérjük a munka elvégzéséhez szükséges időt.

### **Szövegszerkesztés**

Hang- és videofelvételek átírása  
A szövegátírás díját (legyen szó egynyelvű vagy kétnyelvű szövegről) percalapon számítjuk ki az árajánlatban.

## HATÁRIDŐ

Ahhoz, hogy a fordító pontosan fel tudja mérni, mennyi időre van szüksége a fordítás elkészítéséhez, elengedhetetlen, hogy minden információt megkapjon: terjedelem, érintett szakterület, a szöveg célközönsége.

### Milyen határidő szabható meg?

Ha nincs más választása és sürgős fordítást kell kérnie, semmiképp ne szabjon meg túl szűk határidőt, hogy kis távolságtartással, lehetőség legyen a szöveg gondos lektorálására.

LETELEPEDÉS MAGYARORSZÁGON

Szolgáltatások Vállalatok és  
Magánszemélyek részére

Tolmácsolás  
Piackutatás  
Segítségnyújtás  
kiküldetés során  
Jogi intézkedések  
Hivatalos eljárások



**ITT  
ÍRJON**

kotojel@afranciafordito.hu

**NEKÜNK !**

## **SZÖVEGSZERKESZTÉS / KIADVÁNSZERKESZTÉS**

**A piacon jelenleg létező formátumok többségében vállalunk szövegszerkesztést és kiadványszerkesztést.**

**A rendelkezésünkre álló eszközöknek és célnyelvi ismereteinknek köszönhetően a lefordított tartalmak szerkesztett dokumentumba való illesztése során minden hibakockázatot elkerülhetünk.**

### **Költségkezelés mesterfokon**

**A szöveg terjedelme gyakran változik egyik nyelvről a másikra, de minden szerkesztett dokumentum, kiadvány elkészítése során biztosítjuk az arculat egyöntetűségét, és tiszteletben tartjuk a grafikai elemek megjelenésének szabályait.**

## **HONLAPLOKALIZÁCIÓ**

**megoldás az Internetes kódok és alkalmazások szem előtt tartásával.**

**Szoftver- és honlap-lokalizáció bármilyen tevékenységi területen és több nyelven:**

### **Internetes kódok és alkalmazások**

**honlap oldalainak tartalma (php, html, xml...)**

**menüpontok, link-gombok**

**grafikus elemek szövegei**

**HTML-dokumentumok Meta**

**elemei (cím, leírás, kulcsszó)**

**Weboldalak fordítására ajánlott szolgáltatásunk teljesítése során tiszteletben tartjuk az Internetes kódokat és alkalmazásokat.**

**[www.afranciafordito.hu](http://www.afranciafordito.hu)**

- ANGOL
- CSEH
- FRANCIA
- HOLLAND
- HORVÁT
- MAGYAR
- NÉMET
- OLASZ
- OROSZ
- ROMÁN
- SPANYOL
- SVÉD
- SZERB
- SZLOVÁK
- SZLOVÉN
- UKRÁN

## FORDÍTÁS

Fordítás  
Lektorálás  
Oldalkészítés  
Határidő

**1,4** Ft-tól \*

\*  
leütésenként

ÍRJON  
NEKÜNK !

[kotojel@afanciafordito.hu](mailto:kotojel@afanciafordito.hu)

ITT

ÁRAJÁNLAT - KÉRÉS

<a href="mailto:kotojel@afanciafordito.hu">kotojel@afanciafordito.hu</a>		<a href="http://www.afanciafordito.hu">www.afanciafordito.hu</a>	
Név:	E-mail:	Célnév:	Telef.
Személyes információk:		Személyes adatok:	
<input type="checkbox"/> TOLMÁCSOLÁS	<input type="checkbox"/> ÜZLETVEZETÉS	<input type="checkbox"/> TOLMÁCSOLÁS	
<input type="checkbox"/> SZERZŐDÉS	<input type="checkbox"/> FELMÉRÉS	<input type="checkbox"/> TOVÁBBKÉPZÉS	
<input type="checkbox"/> HANGFELVÉTEL	<input type="checkbox"/> MEDIA KÖMUNIKÁCIÓ	<input type="checkbox"/> SZERZŐDÉS	
<input type="checkbox"/> MÓKORTANÚS	<input type="checkbox"/> SZERZŐDÉS	<input type="checkbox"/> TOVÁBBKÉPZÉS	

[www.afanciafordito.hu](http://www.afanciafordito.hu)

[kotojel@afanciafordito.hu](mailto:kotojel@afanciafordito.hu)

ITT



ONLINE

[www.afanciafordito.hu](http://www.afanciafordito.hu)  
[kotojel@afanciafordito.hu](mailto:kotojel@afanciafordito.hu)

Kötőjel  
A NYUGALOM  
ÚTMUTATÓJA



[www.afanciafordito.hu](http://www.afanciafordito.hu)

[kotojel@afanciafordito.hu](mailto:kotojel@afanciafordito.hu)